

REFERENCES

- Abramovitch, H. (1991). The Jerusalem funeral as a microcosm of the mismeeting between religious and secular Israelis. In Z. Sobel, & B. Beit-Hallahmi (Eds.), *Tradition, innovation, conflict: Jewishness and Judaism in contemporary Israel* (pp. 71-100). State University of New York Press.
- Adey, L. (1986). *Hymns and Christian myth*. University of British Columbia Press.
- Adey, L. (1988). *Class and idol in the English hymn*. University of British Columbia Press.
- Adjaye, J. (1994). *Time in the black experience*. Bloomsbury.
- Adi, R. I. (2023). *Teori-teori dan metode pengkajian Amerika*. Gadjah Mada University Press.
- Allen, G. (2022). *Intertextuality* (3rd ed.). Routledge.
- Andrews, G. I. S. (March 1884). Commerce and its promoters. *American Counting-room*, 8 (3), 129-134
- Antes, P., Geertz, A. W., & Warne, R. R. (Eds.). (2004). *New approaches to the study of religion: Vol. 2. Textual, comparative, sociological, and cognitive approaches*. Walter de Gruyter.
- Arrington, A. (2021). "Translated" or "transformed": The use of Western hymns in the evangelization of the Lisu of Southwest China. *Religions*, 12 (772). <https://doi.org/10.3390/rel12090772>
- Asiri, M. F. (2020). A Saudi representation of America and the Americans: An imagological study of Ghazi Al-Gosaibi's works [unpublished doctoral dissertation]. The University of Exeter.
- Banta, J. E., Lee, J. W., Hodgkin, G., Yi, Z., Fanica, A., & Sabate, J. (2018). The global influence of the Seventh-day Adventist Church on diet. *Religion*, 9 (9), 251. <https://doi.org/10.3390/rel9090251>
- Becker, A. H. (2015). *Revival and awakening: American evangelical missionaries in Iran and the origins of Assyrian nationalism*. The University of Chicago Press.

- Berger, A. M. B. (2020). *The search for medieval music in Africa and Germany, 1891–1961: Scholars, singers, missionaries*. The University of Chicago Press.
- Berkel, V. L., Molina, I. L., & Mukherjee, S. (2017). Gender asymmetry in the construction of American national identity. *Psychology of Women Quarterly*, 41 (3), 352-367. <https://doi.org/10.1177/0361684317707710>.
- Berkhofer, R. F. (1989). A new context for a New American Studies? *American Quarterly*, 41 (4), 588-613. <https://www.jstor.org/stable/2713094>
- Berkhofer, R. F. (1995). *Beyond the great story: History as a text and discourse*. Harvard University Press.
- Block, D. (2014). *Social Class in Applied Linguistics*. Routledge.
- Blumhofer, E. L. (2006). Fanny Crosby, William Doane, and the making of gospel hymns in the late nineteenth century. In M. A. Noll, & E. L. Blumhofer (Eds.). *Sing them over again to me: Hymns and hymnbooks in America* (pp. 152-175). The University of Alabama Press.
- Blumhofer, E. L., & Noll, M. A. (Eds.) (2004). *Singing the Lord's song in a strange land: Hymnody in the history of North American Protestantism*. The University of Alabama Press.
- Bratosin, S. (2020). Mediatization of beliefs: The Adventism from “Morning Star” to the public sphere. *Religions*, 11 (483). <https://doi.org/10.3390/rel11100483>
- Brehony, K. J., & Rassool, N. (Eds.). (1999). *Nationalisms: Old and new*. Macmillan Press Ltd.
- Brown, C. G. (2006). Singing pilgrims: Hymn narratives of a pilgrim community's progress from this world to that which is to come, 1830–1890. In M. A. Noll, & E. L. Blumhofer (Eds.), *Sing them over again to me: Hymns and hymnbooks in America* (pp. 194-214). The University of Alabama Press.
- Bui, P. (2022). Defining American national identity: An exploration into measurement and its outcomes. *Nationalities Papers*, 1-19. <https://doi.org/10.1017/nps.2021.79>
- Bull, M. (1989). The Seventh-day Adventists: Heretics of American civil religion. *Sociological Analysis*, 50 (2), 177-187. <https://www.jstor.org/stable/3710988>

- Bull, M., & Lockhart, K. (2007). *Seeking a sanctuary: Seventh-day Adventism and the American dream* (2nd ed.). Indiana University Press.
- Carbonell, O. (1996). The exotic space of cultural translation. In R. Alvarez & M. C. Vidal (Eds.), *Translation, power, subversion* (pp. 79-98). Multilingual Matters Ltd.
- Canepari, M. (2011). *An introduction to discourse analysis and translation studies*. Educatt.
- Cha, T. (2015). The formation of American exceptional identities: A three-tier model of the “standard of civilization” in US foreign policy. *European Journal of International Relations*, 21 (4), 743-767.
<https://doi.org/10.1177/1354066114562475>
- Chakraborty, S., & Mukhopadhyay, A. (Eds.). (2021). *Living without God: A multicultural spectrum of atheism*. Springer.
- Chan, K. K. L. (2021). Translating global Western worship song in local Chinese-Australian congregational space. *Australasian Pentecostal Studies*, 22 (2), 208-235. <https://aps-journal.com/index.php/APS/article/view/9585>
- Chavez, L. R. (2001). *Covering imagination: Popular images and the politics of the nation*. California: University of California Press.
- Chilton, P., & Schäffner, C. (Eds.). (2002). *Politics as text and talk: Analytic approaches to political discourse*. John Benjamins Publishing Company.
- Chinyon, J., & Noor, F. A. (2011). Religion and identity in Malaysia. In Y. R. Kassim (Ed.), *Issues in human security in Asia* (pp. 108-110). [Rajaratnam School of International Studies].
- Chomsky, N. (2009). *Cartesian linguistics: A chapter in the history of rationalist thought* (3rd ed.). Cambridge University Press.
- Collins, C. (2007). *Homeland mythology: Biblical narratives in American culture*. The Pennsylvania State University Press.
- Conklin, P. K. (1997). *American originals: Homemade varieties of Christianity*. The University of North Carolina Press.

- Conway, K. (2020). Cultural translation. In M. Baker, & G. Saldanha (Eds.), *Routledge encyclopedia of translation studies* (3rd ed., pp. 129-133). Routledge.
- Dally-Starna, C., & Starna, W. A. (Eds.). (2009). *Gideon's people: Vol. 1. Being a chronicle of an American Indian community in colonial Connecticut and the Moravian missionaries who served*. University of Nebraska Press.
- Daschke, D. (2006). Millennial destiny: A history of millennialism in America. In E. V. Gallagher, & W. M. Ashcraft (Eds.), *Introduction to new and alternative religions in America* (pp. 266-292). Greenwood Press.
- Davis, C. (2004). *After poststructuralism: Reading, stories, and theory*. Routledge.
- Davis, R. G. (2013). Introduction: Perspectives on transnational American cultures. In R. G. Davis (Ed.), *The transnationalism of American culture: Literature, film, and music* (pp.1-14). Routledge.
- Dawson, L. L. (1998). The cultural significance of new religious movements and globalization: A theoretical prolegomenon. *Journal for the Scientific Study of Religion*, 37 (4), 580-595. <http://www.jstor.com/stable/1388142>
- DeChant, D. (2002). World religions made in the USA: Apocalyptic communities —Seventh-day Adventists and Jehovah's Witnesses. In J. Neusner (Ed.), *World religions in America: An introduction* (pp. 233-250). Westminster John Knox Press.
- De Fina, A. (2003). *Identity in narrative: A study of immigrant discourse*. John Benjamins Publishing Company.
- Dirgeyasa, I. W. (2022). *Cross-cultural communication: Understanding language and culture for global communication and interaction*. Kencana.
- Douen, O. (1881). Clement Marot and the Huguenot Psalter. *The Musical Times and Singing Class Circular*, 22 (460), 285-287.
<https://www.jstor.org/stable/3355726>
- Duewel, W. (2010). *Revival fire*. Zondervan Publishing.
- Dworkin, I. (2017). *Congo love song African American culture and the crisis of the colonial state*. The University of North Carolina Press.
- Ellis, R. (Ed.). (2008). *The Oxford history of literary translation in English* (Vol.1). Oxford University Press.

- Erickson, S. E. (2004). The anatomy of immigrant hymnody: faith communicated in the Swedish Covenant Church. In E. L. Blumhofer, & M. A. Noll (Eds.), *Singing the Lord's song in a strange land: Hymnody in the history of North American Protestantism* (pp. 122-140). The University of Alabama Press.
- Fang, L. Y. (2013). *A History of Classical Malay Literature* (R. Bahari, & H. Aveling, Trans.) Yayasan Pustaka Obor Indonesia.
- Fawcett, P. (2003). *Language and translation: Linguistic theories explained*. St. Jerome Publishing.
- Ferguson, E. (1999). Hymn. In E. Ferguson (Ed.), *Encyclopedia of early Christianity* (2nd ed., pp. 548-550). Routledge.
- Franklin, B. (1848). The way to wealth. *New York Association for Improving the Condition of the Poor*, 2. Leavitt, Trow, & Co. Printers.
- Gallagher, E.V., & Ashcraft, W.M. (2006). Introduction. In E. V. Gallagher, & W. M. Ashcraft (Eds.), *Introduction to new and alternative religions in America* (pp.1-22). Greenwood Press.
- Gamble, R. M. (2012). *In search of the city on a hill: The making and unmaking of an American myth*. Continuum.
- Geertz, W. A. (2004). Cognitive approaches to the study of religion. In P. Antes, A. W. Geertz, & R. R. Warne, R. R. (Eds.), *New approaches to the study of religion: Vol.2. Textual, comparative, sociological, and cognitive approaches* (pp. 347-401). Walter de Gruyter.
- Genger, R. W. (2010). *Allah is not God and Muhammad is the messenger of Allah: The Qur'an against the world*. Library of Congress.
- Gentzler, E. (2002). Translation, poststructuralism, and power. In M. Tymoczko, & E. Gentzler (Eds.), *Translation and power* (pp.195-219). University of Massachusetts Press.
- Giriteka, A. (July 3rd, 2018). Le 56^{ème} anniversaire de l' Indépendance du Burundi placé sous le signe de l'unité. *Iwacu: Les Voix du Burundi*. <https://www.iwacu-burundi.org> (accessed on February 13th, 2025)
- Görlach, M. (1999). *English in nineteenth-century England: An introduction*. Cambridge University Press.

- Görlach, M. (2004). *Text types and the history of English*. Mouton de Gruyter.
- Gorlée, L. D. (2005). Singing on the breath of God: Preface to life and growth of translated hymnody. In D. L. Gorlée (Ed.), *Song and significance: Virtues and vices of vocal translation* (pp. 17-103). Rodopi.
- Gracia, J. J. E. (1995). *A Theory of textuality: The logic and epistemology*. State University of New York Press.
- Griffith, P. (2010). *Afro Caribbean poetry and ritual*. Springer Publishing.
- Haake, G. P. (2019). A holy exchange. *Renaissance and Reformation/Renaissance et Réforme*, 42 (2), 81-104. <https://www.jstor.org/stable/10.2307/26860668>
- Halsey, F.W. *Great epochs in American history: Described by famous writers from Columbus to Wilson* (Vol.1). RDMc Publishing.
- Hansen, S.K., & Tuvel, R. (2017). *New forms of revolt: Essays on Kristeva's intimate politics*. State University of New York Press.
- Hart, D. G. (2004). In the shadow of Calvin and Watts: Twentieth-century American Presbyterians and their hymnals. In E. L. Blumhofer, & M. A. Noll (Eds.), *Singing the Lord's song in a strange land: Hymnody in the history of North American Protestantism* (pp. 92-122). The University of Alabama Press.
- Hatim, B. (2014). *Teaching and researching translation* (2nd ed.). Routledge.
- Hernawan, W. (2016). Menelusuri transmisi Gereja Masehi Advent Hari Ketujuh di Indonesia. *Religious: Jurnal Agama dan Lintas Budaya*, 1 (1), 1-11. <http://journal.uinsgd.ac.id/index.php/Religious>
- Heyward, R. (2012). Witnessing in black: Jehovah's Witnesses, textual ethnogenesis, racial subjectivity, and the foundational politics of theocracy. *Black Theology*, 10 (1), 93-115. <https://doi.org/10.1558/blth.v10i1.93>
- Holland, J., & Fermor, B. (2021). The discursive hegemony of Trump's Jacksonian populism: Race, class, and gender in constructions and contestations of US national identity, 2016–2018. *Politics*, 41 (1), 64-79. <https://doi.org/10.1177/0263395720936867>
- Holloway, J. E. (1994). Time in African diaspora: The Gullah experience. In J. K. Adjaye (Ed.), *Time in the black experience* (pp. 199-2012). Bloomsbury.

- Hörschele, S. (2007). *Christian remnant-African folk church: Seventh-day Adventism in Tanzania, 1903-1980*. Brill.
- Hörschele, S. (2022). *Adventist interchurch relations: A study in ecumenics*. Brill
- House, J. (1996). Contrastive discourse analysis and misunderstanding: The case of German and English. In M. Hellinger & U. Ammon (Eds.), *Contrastive sociolinguistics* (pp. 345-362). Mouton de Gruyter.
- House, J. (2000). Linguistic relativity and translation. In M. Putz & M. H. Verspoor (Eds.), *Explorations in linguistic relativity* (pp. 69-88). John Benjamins Publication Company.
- House, J. (2012). Towards a linguistic theory of translation as a re-contextualization and a third space phenomenon. In N. A. Zidjaly (Ed.), *Building bridges: Integrating language, linguistics, literature, and translation in English studies* (pp. 117-144). Cambridge Scholars Publishing.
- Ingalls, M. M., Reigersberg, M. S., & Sherinian, Z. C. (Eds.). (2018). *Making congregational music local in Christian communities worldwide*. Routledge.
- International Association of Fire Chiefs (2011). *Fire service pump operator: Principles and practice*. Johns and Bartlett Publishers.
- Ishii, N. K. (2005). *American women missionaries at Kobe College, 1873–1909: New dimensions in gender*. Routledge.
- Jansson, D. R. (2005). A geography of racism: Internal orientalism and the construction of American national identity in the film *Mississippi Burning*. *National Identities*, 7 (3), 265-285. <https://doi.org/10.1080/14608940500201797>
- Jansson, D. R. (2003). Internal orientalism in America: W.J. Cash's *The Mind of the South* and the spatial construction of American national identity. *Political Geography*, 22, 293-316. [https://doi.org/10.1016/S0962-6298\(02\)00098-7](https://doi.org/10.1016/S0962-6298(02)00098-7)
- Jeffers, S. L., Nelson, M. E., Barnet, V., & Brannigan, M. C. (2013). *The essential guide to religious traditions and spirituality for health care providers*. Radcliffe Publishing Ltd.
- Kadiu, S. (2019). *Reflexive translation studies: Translation as a critical reflection*. UCL Press.

- Kaplan, J. (2006). New religious movements and globalization. In E. V. Gallagher, & W. M. Ashcraft (Eds.), *Introduction to new and alternative religions in America* (pp. 84-125). Greenwood Press.
- Keener, C. S. (2014). *The IVP Bible background commentary: New Testament* (2nd ed.). Intervarsity Press.
- Kenny, K., Whittle, A., & Willmott, H. (2011). *Understanding identity and organizations*. Sage Publications.
- King, H. (2021). Treating the patient, not just the disease: Reading ancient medicine in modern holistic medicine. In C. Thumiger (Ed.), *Holism in ancient medicine and its reception* (pp. 400-424). Brill.
- Knight, G.R. (2000). *A search for identity: The development of Seventh-day Adventist beliefs*. Review and Herald Publishing Association.
- Knox, Z. (2013). Jehovah's Witnesses as un-Americans? Scriptural injunctions, civil liberties, and patriotism. *Journal of American Studies*, 47 (4), 1081-1108. <https://doi.org/10.1017/S0021875813001369>
- Kövecses, Z. (2015). *Where metaphors come from: Considering context in metaphor*. Oxford University Press.
- Kristeva, J. (1980). *Desire in language: A semiotic analysis of literature and art* (Trans. T. Gora, A. Jardine, & L. S. Roudiez). Columbia University Press.
- Kristeva, J. (1984). *Revolution in poetic language* (M. Waller, Trans.). Columbia University Press.
- Kristeva, J. (1987). *Tales of love* (Trans. L. S. Roudiez). Columbia University Press.
- Kristeva, J. (2000). *The sense and non-sense of revolt: The power and limits of psychoanalysis* (Vol.1, Trans. J. Herman). Columbia University Press.
- Kristeva, J. (2002). *Intimate revolt: The powers and limits of psychoanalysis* (Vol. 2, Trans. J. Herman). Columbia University Press.
- Kristeva, J. (2010). *Hatred and forgiveness* (Trans. J. Herman). Columbia University Press.

- Kristeva, J. (2014). New forms of revolt. *Journal of French and Francophone Philosophy- Revue de la philosophie française et de langue française*, 22 (2), 1-19
- Kristeva, J. (2017). New forms of revolt. In S. k. Hansen & R. Tuvel (Eds.), *New forms of revolt: Essays on Kristeva's intimate politics* (pp. 17-22). Sunny Press.
- Kristeva (2024). *Revolution in poetic language* (Trans. M. Waller). Columbia University Press.
- Kristeva, J. (2025). *Passions of our time* (Trans. C. Borde & S. Malovany-Chevallier). Columbia University Press.
- Lauter, P. (2009). Multiculturalism and immigration. In D. Rubin, & J. Verheul (Eds.), *American multiculturalism after 9/11: Transatlantic perspectives* (pp.23-34). Amsterdam University Press. <https://doi.org/10.1515/9789048510757-002>
- Laviosa, S. (2018). Cultural translation in language teaching. In S. Harding & Cortes, O. C. (Eds.), *The Routledge handbook of translation and culture* (pp. 574-590). Routledge.
- Laviosa, S., Pagano, A., Kemppanen, H., & Ji, M. (2017). *Textual and contextual analysis in empirical translation studies*. Springer.
- Laviosa, S. (2013). Corpus linguistics in translation studies. In C. Millán, & F. Bartrina (Eds.), *The Routledge handbook of translation studies* (pp. 228-240). Routledge.
- Lawson, R. & Xydias, G. K. (2020). Reassessing the size of Mormons, Adventists, and Witnesses: Using census data to test the reliability of membership data and accounting for the disparate patterns found. *Review of Religious Research*, 62, 413-437. <https://doi.org/10.1007/s13644-020-00408-z>
- Lemert, C. (Ed.). (2018). *Social theory: The multicultural, global, and classic readings*. Routledge, 2018.
- Lewis, E. T. (1960). Hymn translating: A fine art. *The Bible Translator*, 11 (2), 49-68. <https://doi.org/10.1177/000608446001100201>
- Liu, J. (2007). On postcolonial perspectives in translation studies. *Comparative Literature: East & West*, 9 (1), 134-137. <https://doi.org/10.1080/25723618.200712015609>
- Low, P. (2013). When songs cross language borders. *The Translator*, 19 (2), 229-244. <https://doi.org/10.1080/13556509.2013.10799543>

- Low, P. (2003). Singable translations of songs. *Perspectives: Studies in Translatology*, 11 (2), 87-103.
<https://doi.org/10.1080/0907676X.2003.9961466>
- Low, P. (2005). The pentathlon approach to translating songs. In D. L. Gorlée (Ed.), *Song and significance: Virtues and vices of vocal translation* (pp. 185-213). Rodopi.
- Low, P. (2008). Translating songs that rhyme. *Perspectives: Studies in Translatology*, 16 (2), 1-20. <https://doi.org/10.1080/13670050802364437>
- Lowe, G.E (2000). *It can happen here: A Fascist Christian America* (Vol.2). Library of Congress.
- Madumulla, J., Bertonicini, E., & Blommaert, J. (1999). Politics, ideology, and poetic forms: The literary debate in Tanzania. In J. Blommaert (Ed.), *Language ideological debates: Language, power, and social process* (pp. 307-342). Mouton de Gruyter.
- Maffy-Kipp, L. F. (2020). Pulling toward Zion: Mormonism in its global dimensions. In R. G. Shepherd, A. G. Shepherd, & R. T. Cragun (Eds.), *The Palgrave handbook of global Mormonism* (pp. 143-162). Palgrave Macmillan.
- Mamahit, J. (2024, December 19). Personal Interview
- Marini, S. (2004). From classical to modern: Hymnody and the development of American evangelicalism, 1737–1970. In E. L. Blumhofer, & M. A. Noll (Eds.), *Singing the Lord's song in a strange land: Hymnody in the history of North American Protestantism* (pp. 1-39). The University of Alabama Press.
- Marshall, K. J. (2018). Indigenizing Navajo hymns: Explaining the fame of Elizabeth and Virginia. In Ingalls, M. M., Reigersberg, M. S., & Sherinian, Z. C. (Eds.), *Making congregational music local in Christian communities worldwide* (pp. 52-77). Routledge.
- Masfa, G. (2022). The legacy of Ellen G. White in Africa. *International Bulletin of Mission Research*, 46 (4), 586-594.
<https://doi.org/10.1177/2396939322110056>
- McAfee, N. (2004). *Julia Kristeva*. Routledge.
- McBride, D. C., Bailey, K. G. D., Landless, P. N., Baltazar, A. M., Trim, D. T. B., Stele, G. (2021). Health beliefs, behavior, spiritual growth, and salvation in a

- global population of Seventh-day Adventists. *Review of Religious Research*, 63, 535-557. <https://doi.org/10.1007/13644-021-00451-4>
- McGilvray, J. (2009). *Cartesian linguistics: A chapter in the history of rationalist thought* (3rd ed.). Cambridge University Press.
- McLoughlin, W. C. (1980). *Revivals, awakenings, and reform: An essay on religion and social change in America, 1607-1977*. The University of Chicago Press.
- McNally, M. D. (2000). *Ojibwe singers: Hymns, grief, and a native culture in motion*. Oxford University Press.
- Mellinger, C. D., & Hanson, T. A. (2022). Research data. In F. Zanettin & C. Rundle (Eds.), *The Routledge handbook of translation and methodology* (pp. 307-323). Routledge.
- Meister, L. (2018). On methodology: How mixed methods research can contribute to translation studies. *Translation Studies*, 11 (1), 66-83. <https://doi.org/10.1080/14781700.2017.1374206>
- Miller, T. (1995). Introduction. In T. Miller (Ed.), *America's alternative religions* (pp. 1-10). State University of New York Press.
- Monteiro, M. (2022). Singing the “Wondrous story” in Portuguese: The first official Brazilian Baptist hymnal, *Cantor Cristão*. *Religions*, 13 (18). <https://doi.org/10.3390/rel13010018>
- Munandar, A. (2023). ‘God protects Us’: Nationalism versus religious representation in the Us and Indonesian president speeches. *Celt: A Journal of Culture, English Language, Teaching, and Literature*, 23 (1), 1-20. <https://doi.org/10.24167/celt.v23i1>
- Naudé, J. (2010). Religious translation. In Y. Gambier, & L. Van-Doorslaer (Eds.), *Handbook of Translation Studies* (Vol. 1, pp. 285-294). John Benjamins B.V.
- New American Standard Bible*. (2020). NASB online. <https://www.biblegateway.com/versions/New-American-Standard-Bible-NASB/> (original work published 1971).
- Nida, A. E. (1964). *Towards a science of translating: With special reference to principles and procedures involved in Bible translating*. Brill.

- Nida, A. E. (2001). *Contexts in translating*. Benjamins Publishing Company.
- Nida, A. E., & Taber, C. R. (1982). *The theory and practice of translation*. Brill.
- Nida, E. (1945). Linguistics and ethnography in translation-problems. *Word*, 1 (2), 194-208. <https://doi.org/10.1080/00437956.1945.11659254>
- Nida, E. A. (2000). Principles of correspondence. In L. Venuti (Ed.), *The translation studies reader* (pp. 126-140). Routledge.
- Noll, M. A. (2006). "All hail the power of Jesus' name": Significant variations on a significant theme. In M. A. Noll, & E. L. Blumhofer (Eds.), *Sing them over again to me: Hymns and hymnbooks in America* (pp. 43-77). The University of Alabama Press.
- Noll, M. A. (2009). *The new shape of world Christianity: Americans experience reflects global faith*. InterVarsity Press.
- Nzomwita, P. (2024, April 15). Personal Interview
- Noll, M.A. and Blumhofer, E.L. (2006). *Sing them over again to me: Hymns and hymnbooks in America*. The University of Alabama Press.
- Obeten, U. B. (2024). Indigenous rituals, panacea for peace building, conflict management and national development in Africa. In S. Kumar, & M. B. Lakshminarayana (Eds.), *Indigenous People: Traditional Practices and Modern Development* (pp. 95-132). IntechOpen. <http://dx.doi.org/10.5772/intechopen.111291>
- Oglesby, A. H. (2007). *Pressing toward the mark: Christian ethics for the Black Church today*. Wipf & Stock Publishers.
- O'Hara, D. (2022). A doxa of the American weird. In J. Greve, & F. Zappe (Eds.), *American weird: Concept and medium* (pp. 15-27). Bloomsbury Academy.
- Oittinen, R. (1996). Victory over fear: Literary translation as a carnivalistic teaching tool. In C. Dollerup & V. Appel (Eds.), *Teaching translation and interpreting: New horizons* (Vol. 3, pp. 145-151). John Benjamins Publishing Company.
- Palinkas, L. A. & Soyda, H. (2012). *Translation and implementation of evidence-based practice*. Oxford University Press.
- Palumbo, G. (2009). *Key terms in translation studies*. Continuum.

- Peckham, J. C. (2024). Doctrine of God. In M. W. Campbell, C. C. Chow, D. F. Holland, D. Kaiser, & N. P. Miller (Ed.), *The Oxford handbook of Seventh-day Adventism* (pp. 113-126). Oxford University Press.
- Plantak, Z. (1998). *The silent church: Human rights and Adventist social ethics*. Macmillan Press Ltd.
- Purinton, W. T. (2011). United we sing: Union hymnals, holiness hymnody, and the formation of Korean revivalism (1905-2007). *The Asbury Journal*, 66 (2), 36-56.
- Popovic, M. (2014). Apocalyptic determinism. In J. J. Collins (Ed.), *The Oxford handbook of apocalyptic literature* (pp. 255-270). Oxford University Press.
- Ramírez, D. (2004). Alabaré a mi Señor: Hymnody as ideology in Latino Protestantism. In E. L. Blumhofer, & M. A. Noll (Eds.), *Singing the Lord's song in a strange Land: Hymnody in the history of North American Protestantism* (pp. 196-213). The University of Alabama Press.
- Reeve, W. P. (2015). *Religion of a different color: Race and the Mormon struggle for whiteness*. Oxford university press.
- Richardson, J. (2006). New religious movements and the law. In E. V. Gallagher, & W. M. Ashcraft (Eds.), *Introduction to new and alternative religions in America* (pp. 65-83). Westport: Greenwood Press.
- Risku, H., Hirvonen, M., Rogl, R., & Milošević, J. (2022). Ethnographic research. In F. Zanettin and C. Rundle (Eds.), *The Routledge handbook of translation and methodology* (pp. 324-339). Routledge.
- Robertson, J. I. (2002). Fun, frolics, and firewater. In M. Barton & L. M. Logue (Eds.), *The civil war soldier: A historical reader* (pp. 122-140). New York University Press.
- Roig-Sanz, D., & Meylaerts. (2018). Literary translation and cultural mediators: Towards an agent and process-oriented approach. In D. Roig-Sanz & R. Meylaerts (Eds.), *Literary translation and cultural mediators in peripheral cultures* (pp.1-40). Palgrave Macmillan.
- Saldanha, G. & O'Brien, S. (2014). *Research methodologies in translation studies*. Routledge.

- Sanna, E. (2011). *Gay believers: Homosexuality and religion*. Mason Crest Publishers, Inc.
- Sato, E. (2022). *Translanguaging in translation: Invisible contributions that shape our Language and society*. Multilingual Matters.
- Saktiningrum, N. (2020). Intermedial transformation in comic book movie adaptation of *X-Men: First Class*. *Journal of Literature and Language Teaching*, 11 (1), 1-15. <http://jurnalfahum.uinsby.ac.id/index.php/nobel/article/view/254>
- Schildkraut, D. J. (2011). *Americanism in the twenty-first century: Public opinion in the age of immigration*. Cambridge university Press.
- Schildkraut, D. J. (2005). *Press one for English language: Policy, public opinion, and American identity*. Princeton University Press.
- Sheets, D. (2008). *Watchman prayer: Protecting your family, home, and community from the enemy's schemes*. Chosen Books.
- Sjoholm, C. (2005). *Kristeva and the political*. Routledge.
- Smith, A. D. (2003). *Chosen peoples*. Oxford University Press.
- Smith, A. D. (2005). The genealogy of nations: An ethno-symbolic approach. In A. Ichijo, & G. Uzelac (Eds.), *When is the nation? Towards an understanding of theories of nationalism* (pp. 94-113). Routledge.
- Smith, A. D. (2013). *The nation made real: Art and national identity in Western Europe, 1600- 1850*. Oxford University Press.
- Smucker, D. R. (2004). Lifting the joists with music: The hymnological transition from German to English for North American Mennonites, 1840–1940. In E. L. Blumhofer, & M. A. Noll (Eds.), *Singing the Lord's song in a strange land: Hymnody in the history of North American Protestantism* (pp. 140-171). The University of Alabama Press.
- Snell-Hornby, M. (2006). *The Turns of translation studies: New paradigms or shifting viewpoints?* John Benjamins Publishing Company.
- Stallsmith, G. (2021). Protestant congregational song in the Philippines: Localization through translation and hybridization. *Religions*, 12 (9), 708. <https://doi.org/10.3390/rel12090708>

Stine, P. C. (2004). *Let the words be written: The lasting influence of Eugene A. Nida*. Brill.

The French metrical version of the Psalms. *United Presbyterian Magazine*. Miscellaneous Communications, September 1866.

Theiss-Morse, E. (2009). *Who counts as an American? Boundaries of national identity*. Cambridge University Press.

Thomas, G. M. (2007). The cultural and religious character of world society. In P. Beyer & Beaman (Eds.), *Religion, globalization and culture* (pp. 35-56). Brill.

Thorn, R. (2013). The importance of acoustics and illumination when creating a chronotope: Reflections about two middle neolithic palisades from southern Sweden. In D. Gheorghiu, & G. Nash (Eds.), *Places as material culture: Objects, Geographies, and the Construction of time* (pp. 123-133). Cambridge scholars publishing.

Toury, G. (2012). *Descriptive translation studies- and beyond*. John Benjamins Publishing Company.

Trigo, B. (2023). Unravellings: Religion, colonialism, and psychoanalysis. In J. Tamblin (Ed.), *The Bloomsbury handbook to literature and psychoanalysis* (pp. 463-474). Bloomsbury Publishing plc.

Trihastutie, N. (2018). Mormonism as the Form of Exceptionalism in American Frontier. *Alphabet*, 01(01), 22-29.

<https://doi.org/10.21776/ub.alphabet.2018.01.01.03>

Tymoczko, M. (2007). *Enlarging translation, empowering translators* (2nd ed.). Routledge.

Udok, E. C. & Odunuga, A. F. (2016). Music and Pentecostalism: The Nigerian experience. *Review of Arts and Humanities*, 5 (1), 52-60.

<https://doi.org/10.15640/rah.v5n1a5>

Urspringer, S.E. (2021). *Worshipping God, God's way: A biblical perspective of the origin of worship*. Wipf & Stock Publishers.

Valentine, G. M. (2024). Adventists in North America. In M. W. Campbell, C. C. Chow, D. F. Holland, D. Kaiser, & N. P. Miller (Ed.), *The Oxford handbook of Seventh-day Adventism* (pp. 386-400). Oxford University Press.

- Vansina, J. (1985). *Oral tradition as history*. The University of Wisconsin Press.
- Venuti, L. (1989). The translator's invisibility. *Criticism*, 28 (2), 179-212.
- Venuti, L. (2007). Adaptation, translation, critique. *Journal of Visual Culture*, 6 (1), 25-43. <https://doi.org/10.1177/1470412907075066>
- Venuti, L. (2013). *Translation changes everything: Theory and practice*. Routledge
- Venuti, L. (1998). *The scandals of translation: Towards an ethic of differences*. Routledge.
- Venuti, L. (2009). Translation, intertext, interpretation. *Romance Studies*, 27(3), 157-173. <https://doi.org/10.1179/174581509X455169>
- Venuti, L. (2019). *Rethinking translation: discourse, subjectivity, ideology*. Routledge.
- Venuti, L. (Ed.). (2012). *The translation studies reader* (3rd ed.). Routledge.
- Venuti, L. (1993). Translation as cultural politics: Regimes of domestication in English. *Textual Practice*, 7(2), 208-223. <https://doi.org/10.1080/09502369308582166>
- Verdugo, R. R., & Milne, A. (2016). Introduction. In R. R. Verdugo & A. Milne (Eds.), *National identity: Theory and research* (pp.1-24). Information Age Publishing, Inc.
- Wallace, J., & McGrattan, A. (2011). *The trumpet*. Yale University Press.
- Watson, J. R. (1999). *The English hymn: A critical and historical study*. Oxford University Press.
- Watson, J. R. (2006). Hymns. In P. France, & K. Haynes (Eds.), *The Oxford history of literary translation in English* (Vol. 4, pp. 411-418). Oxford University Press.
- Wessinger, C. (2006). New religious movements and violence. In E. V. Gallagher, & W. M. Ashcraft (Eds.), *Introduction to new and alternative religions in America* (pp. 165-205). Westport: Greenwood Press.
- Wheeler, R., & Eyerly, S. (2017). Songs of the spirit: Hymnody in the Moravian Mohican missions. *Journal of Moravian History*, 17(1), 1-26. <https://www.jstor.org/stable/10.5325/jmorahist.17.1.0001>

- Williams, A. (2004). New approaches to the problem of translation in the study of religion. In P. Antes, A. W. Geertz, & R. R. Warne, R. R. (Eds.), *New approaches to the study of religion: Textual, comparative, sociological, and cognitive approaches*, (Vol. 2, pp. 13-45). Walter de Gruyter.
- Williams, D. A. (2024). Adventist Hymnody and Music. In M. W. Campbell, C. C. Chow, D. F. Holland, D. Kaiser, & N. P. Miller (Eds.), *The Oxford handbook of Seventh-day Adventism* (pp. 257-272). Oxford University Press.
- Williams, J. (2005). *Understanding poststructuralism*. Routledge.
- Wodak, R. (2002). Fragmented identities: Redefining and recontextualizing national identity. In P. Chilton & C. Schaffner (Eds.), *Politics as texts and talks: Analytic approaches to political discourse* (pp. 143-172). John Benjamins Publishing Company.
- Wodak, R., Cillia, R., Reisigl, M., & Liebhart, K. (2009). *The discursive construction of national identity* (2nd ed.). (A. Hirsch, R. Mitten, and J. W. Unger, Trans.). Edinburgh University Press.
- Wright, S. (2004). *Language policy and language planning: From nationalism to globalization*. Palgrave Macmillan.
- Wright, S. (2016). *Language policy and language planning: From nationalism to globalization* (2nd ed.). Palgrave Macmillan.
- Yamashiro, H. J. (2011). Racialized national identity construction in the ancestral homeland: Japanese American migrants in Japan. *Ethnic and Racial Studies*, 34 (9), 1502-1521. <https://doi.org/10.1080/01419870.2010.542030>
- Zengin, M. (2016). An introduction to intertextuality as a literary theory: Definitions, axioms, and the originators. *Pamukkale University journal of Social Sciences Institute*, 25 (1), 299-326. <https://doi.org/10.5505/pausbed.2016.96729>
- Zheng, W. (2017). Introduction of functionalism and functional translation theory. *Advances in Social Science, Education and Humanities Research*, 185, 623-627